

List of publications

Monographs

1. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; передм. Р. Зорівчак. – Київ : Смолоскип, 2009. – 342 с.
2. Шмігер Т. В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя: ключові проблеми та періодизація : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : [спец.] 10.02.16 «перекладознавство» / Шмігер Тарас Володимирович ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 2008. – 20 с.
3. Шмігер Т. Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами : монографія / Т. Шмігер ; передм. Р. Зорівчак. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – 510 с.
4. Шмігер Т. В. Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : [спец.] 10.01.01. «українська література», 10.02.16 «перекладознавство» / Шмігер Тарас Володимирович ; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Київ, 2019. – 36 с.
5. Shmiher T. A History of Ukrainian translation studies : study guide / T. Shmiher. – Lviv : Ivan Franko National University of Lviv, 2021. – 179 p.
6. Dzera O., Shmiher T. A Chronology of Ukrainian biblical and liturgical translation / O. Dzera, T. Shmiher. – Lviv : Ivan Franko National University of Lviv, 2023. – 71 p.
7. Andričik M., Shmiher T. Translating Milton into the Slavic world / M. Andričik, T. Shmiher. – Levoča : Modrý Peter, 2023. – 126 p.
8. Shmiher T. Liturgical translation in Ukraine and Poland: a comparative approach to text, religion and culture / T. Shmiher. – Lviv : Ivan Franko National University of Lviv, 2024. – 308 p.

Academic articles

9. Shmiher T. Identity of Translation (Ivan Bunin – Panas Myrnyi – Oleksandr Oles' Translation Triad of Henry Longfellow's "The Song of Hiawatha") / T. Shmiher // TEFL Innovations and Challenges : materials of the 8th National TESOL-Ukraine Conference, January 23-25, 2003. – Khmelnytskyi : TUP, 2003. – P.145-149.
10. Шмігер Т. В. До питання перекладознавчого аналізу: історія та методологія / Т. В. Шмігер // Збірник робіт IV Міжнародної науково-практичної конференції студентів, аспірантів та молодих вчених „Людина, культура, техніка в новому тисячолітті” [24-26 квітня 2003 р., Харків]. – Харків : Вид. центр „ХАІ”, 2003. – С. 199-201.
11. Шмігер Т. Олександр Фінкель – теоретик українського перекладу / Т. Шмігер // Григорій Кочур і український переклад : матеріали міжнар. наук.-практ. конф., К. ; Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р. / редкол. О. Чередниченко (голова) та ін. – К. ; Ірпінь : ВТФ „Перун”, 2004. – С. 272-278.

12. Шмігер Т. В. Микола Зеров та Максим Рильський: тяглість перекладознавчої традиції / Т. В. Шмігер // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць / КНУ ім. Т. Шевченка. – К. : ВПЦ „Київський університет”, 2004. – Вип. 15. – С. 86-91.
13. Шмігер Т. Концепція віршованого перекладу Максима Рильського / Т. Шмігер // Матеріали III Міжвузівської конференції молодих учених „Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур” (Донецьк, 15-16 лют. 2005 р.). – Донецьк : ДонНУ, 2005. – С. 54-55.
14. Шмігер Т. В. „Книгарь” та українське перекладознавство / Т. В. Шмігер // Актуальні проблеми філології та перекладознавства : матеріали Всеукр. наук. конф. 12-13 травня 2005 р. / МОН України. Хмельницьк. нац. ун-т. – Хмельницький, 2005. – С. 189-191.
15. Шмігер Т. Перекладознавчий доробок Миколи Зерова / Т. Шмігер // Вісник Львів. ун-ту. Серія іноземні мови. – 2005. – Вип. 12. – С. 289-296.
16. Шмігер Т. Володимир Державин: теорія і критика перекладу / Т. Шмігер // Збірник Харків. іст.-філол. т-ва / Харків. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди ; Харків. іст.-філол. т-во. – 2005. – Т. 11. – С. 205-214.
17. Шмігер Т. В. Погляди Максима Рильського на віршований переклад / Т. В. Шмігер // *Studia Germanica et Romanica*. – 2005. – Т. 2, № 3 (6). – С. 86-95.
18. Шмігер Т. Франкові перекладознавчі ідеї у працях дослідників ХХ сторіччя / Т. Шмігер // Записки НТШ. – Львів, 2005. – Т. 250: Праці Філологічної секції. – С. 527-536.
19. Шмігер Т. Перекладознавчі дослідження на сторінках журналу „Мовознавство” (1967-2000) / Т. Шмігер // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць / КНУ ім. Т. Шевченка. – К. : ВПЦ „Київський університет”, 2006. – Вип. 17: (До 90-річчя від дня народження професора Ю.О. Жлуктенка). – С. 459-465.
20. Shmihor T. Ukrainian dictionaries and translation: A historical perspective of the 20th century / T. Shmihor // *Further Insights into Semantics and Lexicography* / ed. by U. Magnusson, H. Kardela, A. Głaz. – Lublin : Wyd-wo UMCS, 2007. – P. 139-149.
21. Шмігер Т. В. Забутими сторінками українського перекладознавства 1920-х років / Т. В. Шмігер // Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 14-15 жовт. 2005 р.) / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Літ. музей Григорія Кочура. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. – С. 109-117.
22. Шмігер Т. Перекладознавство на західноукраїнських землях у часі між двома світовими війнами / Т. Шмігер // Вісник Львів. ун-ту. Серія іноземні мови. – 2007. – Вип. 14. – С. 247-255.
23. Шмігер Т. В. Григорій Майфет в українському перекладознавстві / Т. В. Шмігер // Од слова путь верстаючи й до слова : зб. на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак, д-ра філол. наук, проф., засл. працівника освіти України. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2008. – С. 209-216.

24. Шмігер Т. В. До питання методології вивчення історії українського перекладознавства / Т. В. Шмігер // *Literatúra v medzikultúrnych vzťahoch : zborník materiálov z medzinárodnej vedeckej konferencie, konanej v dňoch 20.-21. mája 2008 / Prešovska univerzita. Filozofická fakulta ; ed. A. Valcerová. – Prešov, 2008. – S. 348-359.*
25. Шмігер Т. Перекладознавчі ідеї Івана Франка у працях українських дослідників ХХ сторіччя / Т. Шмігер // *Іван Франко: Дух, наука, думка, воля : матеріали Міжнар. наук. конгресу, присвяч. 150-річчю від дня народж. Івана Франка (Львів, 27 верес. – 1 жовт. 2006 р.) / МОН України. Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2008. – Т. 1. – С. 1144-1153.*
26. Шмігер Т. Роль наукового збірника „Теорія і практика перекладу” у розвитку українського перекладознавства / Т. Шмігер // *Теорія і практика перекладу : матеріали Міжнар. наук. конф. : Studia in honorem : на пошану доктора філологічних наук, професора Олександра Чередниченка / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка; Дрогобиц. держ. пед. ун-т ім. І. Франка; за ред.: М. Зимомря, В. Кемінь, І. Зимомря. – Київ ; Дрогобич : Ред.-вид. відділ ДДПУ ім. І. Франка, 2008. – Т. 1. – С. 255-264. – (Наук. зап. Ф-ту романо-герман. філології; Сер. Філологічні науки).*
27. Шмігер Т. Розвиток перекладознавчого аналізу в Україні впродовж 1970-1980-х років / Т. Шмігер // *Протей : перекладацький альманах / Нар. укр. академія; [редкол.: О. А. Кальниченко (голов. ред.) та ін.]. – Харків : Вид-во НУА, 2009. – Вип. 2. – С. 464-471. – (Історія вітчизняного перекладу та перекладознавства).*
28. Шмігер Т. Проблеми вивчення перекладознавчої спадщини професора Володимира Державина / Т. Шмігер // *Наук. вісник Херсон. держ. ун-ту. Сер. „Лінгвістика”. – Херсон, 2009. – Вип. 9. – С. 396-399.*
29. Шмігер Т. Україніка на сторінках видання ЮНЕСКО „Linguistic Bibliography” за 2002-2003 рр. / Т. Шмігер // *Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. праць / МОН України. Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – Київ, 2009. – Вип. 22. – С. 471-477.*
30. Шмігер Т. Григорій Кочур та дослідження історії українського художнього перекладу (1950-1970) / Т. Шмігер // *Творчість Григорія Кочура у контексті української культури ХХІ віку : до 100-річчя від дня народження Майстра : матеріали IV Міжнародної наукової конференції (Львів, 15-17 листоп. 2008 р. – Львів : Вид. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2009. – С. 106-111. – Секція 2. Григорій Кочур як теоретик та історик перекладу.*
31. Шмігер Т. Григорій Кочур у колі сучасників – дослідників історії українського художнього перекладу / Т. Шмігер // *Ідентичність і пам’ять у пострадянській Україні : монографія / відп. ред. М. Антонович = Identity and Memory in Post-Soviet Ukraine : monograph. – Київ : Дух і літера, 2009. – С. 307-315.*
32. Шмігер Т. (Не)можливість перекладу / Т. Шмігер // *Україна модерна. – 2010. – № 5 (16): Перекладаючи культуру / Переклад культури. – С. 20-23.*

33. Shmiher T. The Cognitive Foundations of Translation Studies Analysis: Translating the Concept of *Grace* from the *Sermon on Law and Grace* of Hilarion of Kyiv / T. Shmiher // Іноземна філологія. – 2011. – Вип. 123. – С. 185-212.
34. Шмігер Т. Перекладознавча бібліографія: перші роздуми й дефініції / Т. Шмігер // Наук. вісник Херсон. держ. ун-ту. Сер. „Лінгвістика”. – Херсон, 2011. – Вип. 14. – С. 339-342.
35. Шмігер Т. „Каліфорнійська Україна”: Пам’ять про Агапія Гончаренка в громадському просторі каліфорнійців / Т. Шмігер // Вісник НТШ. – 2012. – Чис. 47 (весна-літо). – С. 36-38.
36. Шмігер Т. Вагомість бібліографії українського перекладознавства у контексті історії національної науки / Т. Шмігер // Всесвіт. – 2012. – № 3/4. – С. 240-246.
37. Шмігер Т. Давня українська література в англomовних перекладах: Історико-бібліографічний огляд / Т. Шмігер // Записки НТШ. – Львів, 2012. – Т. 263: Праці Філологічної секції. – С. 703-713.
38. Шмігер Т. Українська перекладознавча бібліографія: поняття, історія, принципи : [передмова] / Т. Шмігер // Українське перекладознавство ХХ сторіччя : бібліографія / ЛНУ імені Івана Франка, НТШ ; уклад Т. Шмігер. – Львів, 2013. – С. 19-45.
39. Шмігер Т. Підручник української мови для англomовних з 1950-х рр. / Т. Шмігер, Л. Джарбо // Теорія і практика викладання української мови як іноземної. – Львів, 2013. – Вип. 8. – С. 374-378.
40. Шмігер Т. В. Перші спроби рецепції давньої української літератури в англomовному світі / Т. В. Шмігер // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць / КНУ ім. Т. Шевченка. – К. : ВПЦ „Київський університет”, 2013. – Вип. 43, Ч. 4. – С. 298-304.
41. Shmiher T. Is textual analysis possible in the postcolonial theory of translation? / T. Shmiher // *Studia Translatorica*. – Wrocław ; Dresden, 2013. – Vol. 4: *Kompetenzen des Translators: Theorie – Praxis – Didaktik* / Hrgs. von I. Bartoszewicz und A. Małgorzewicz. – P. 249-259.
42. Шмігер Т. В. Застосування теорії релевантності в критиці перекладу: «Києво-Печерський патерик» англійською мовою / Т. В. Шмігер // Іноземна філологія. – 2013. – Вип. 125. – С. 100-109.
43. Shmiher T. Taras Shevchenko’s *Irzhavets* in English Translations: Collective Memory and Cultural Values in the Text / T. Shmiher // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика : зб. наук. праць / за заг. ред. А. Г. Гудманяна, С. І. Сидоренка. – Київ : Аграр Медіа Груп, 2014. – С. 405-412.
44. Шмигер Т.В. Григорий Кочур – автор переводоведческой рецензии / Т. В. Шмигер // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода: междунар. сб. науч. ст. / Бюро переводов «Альба». – Нижний Новгород, 2014. – Вып. 4. – С. 213-217.
45. Шмігер Т. Перекладознавчі рецензії Григорія Кочура / Т. Шмігер // Іноземна філологія. – 2014. – Вип. 127, ч. 2. – С. 94-97.

46. Shmiher T. Translation Quality Assessment at the Crossroads of Ethnolinguistics and Ethnography: Taras Shevchenko's *Irzhavets* in English Translations / T. Shmiher // *Vertimo studijos*. – Vilnius, 2014. – No. 7. – P. 82-95.
47. Шмігер Т. Внутрішньомовний переклад у контексті перекладознавства на початку ХХІ сторіччя / Т. Шмігер // *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика : зб. наук. праць / за заг. ред. А. Г. Гудманяна, С. І. Сидоренка*. – Київ : Аграр Медіа Груп, 2015. – С. 334-340.
48. Šmiger T. Designing a History of Translation Studies: A Case Study for Ukraine / T. Šmiger // *Translation Theories in the Slavic countries / ed. by A. Ceccherelli, L. Constantino, C. Diddi*. – Salerno, 2015. – P. 67-82. – (*Europa Orientalis*, vol. 33 (2014)).
49. Shmiher T. Correlation of a Text and Discourse within the Framework of Translation Studies Analysis: A Case Study of *Благодать / Grace* in 'Sermon on Law and Grace' by Hilarion of Kyiv / T. Shmiher // *Klíčové kompetencie pre celoživotné vzdelávanie : ročenka Centra celoživotného a kompetenčného vzdelávania Prešovskej univerzity v Prešove / Lenka Gogová (ed.)*. – Prešov, 2015. – R. 4. – S. 131-149.
50. Шмігер Т. Кондакарна поетика життійної літератури як проблема перекладу / Т. Шмігер // *Іноземна філологія*. – Львів, 2015. – Вип. 128. – С. 68-81.
51. Шмігер Т. Погляди Роналда Ленекера на когнітивну семантику як модель перекладознавчого аналізу («Слово некоего калугера о чьти книг» в сучасних українсько- та англійських перекладах) / Т. Шмігер // *East European Journal of Psycholinguistics*. – 2016. – Vol. 3, no. 1. – P. 102-117. – <http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.60197>
52. Шмігер Т. Давня українська література в перекладах сучасною українською мовою: історично-бібліографічний огляд / Т. Шмігер // *Записки НТШ*. – Львів, 2016. – Т. 269: *Праці Філологічної секції*. – С. 552-575.
53. Шмігер Т. Релігійний переклад як галузь перекладознавства / Т. Шмігер // *Іноземна філологія*. – Львів, 2016. – Вип. 129. – С. 153-160.
54. Шмігер Т. Риторичні категорії тексту в перекладі полемічної літератури: «Тренос» Мелетія Смотрицького в перекладах українською та англійською мовами / Т. Шмігер // *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Сер. Філологія. Педагогіка. Психологія*. – Київ, 2017. – Вип. 34. – С. 153-160.
55. Шмігер Т. Тарас Шевченко – поет безмовних: Читаючи вступ до поеми «Іржавець» у перекладі / Т. Шмігер // *Дзвін*. – 2017. – № 3. – С. 195-203.
56. Шмігер Т. Внесок Григорія Майфета в українське перекладознавство / Т. Шмігер // *Майфет Г. Вибрані розвідки з перекладознавства / Г. Майфет ; НТШ, Коміс. всесвіт. л-ри ім. М. Лукаша ; [упорядкув., вступ. ст. і прим. Т. В. Шмігера]*. – Львів, 2017. – С. 7-18.
57. Шмігер Т. Стильові питання перекладу «Треносу» Мелетія Смотрицького: відтворення прозиметрії та багатомовності / Т. Шмігер // *Radomskie Studia Filologiczne*. – 2017. – № 1 (5). – С. 39-48.

58. Шмігер Т. Погляди на переклад в українському цивілізаційному просторі XVI ст. / Т. Шмігер // Іноземна філологія. – Львів, 2017. – Вип. 130. – С. 90-97.
59. Шмігер Т. В. Культурна матриця: ключ до розуміння тексту чи моделювання читачевої рецепції у перекладі / Т. В. Шмігер // Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Дрогобич, 2017. – № 8, т. 2. – С. 143-147.
60. Шмігер Т. В. Алегоричність Христа як об'єкт перекладу крізь призму Катехизму св. Петра Могили / Т. В. Шмігер // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Перекладознавство та міжкультурна комунікація. – Херсон, 2017. – Вип. 4. – С. 161-165.
61. Шмігер Т. Емоції як суспільна практика та їх переклад / Т. Шмігер // Південний архів. – Херсон, 2018. – Вип. 72, т. 2. – С. 120-123.
62. Шмігер Т. Семантика мотиву крізь переклад: родина й держава в літописній повісті про хрещення княгині Ольги / Т. Шмігер // Docendo discimus: ювілейний збірник на пошану Сулима Володимировича Трохимовича : зб. наук. праць / упоряд. Б. Максимчук, А. Паславська, Т. Пиц. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – С. 351-358.
63. Шмігер Т. В. Естетика побуту як проблема перекладу (на матеріалі літописної повісті про хрещення кн. Ольги) / Т. Шмігер // Вісник Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. Філол. науки. – Житомир, 2018. – Вип. 2 (88). – С. 45-49.
64. Шмігер Т. Погляди на переклад в українському контексті X–XV сторіч / Т. Шмігер // Вісник Львівського університету. Сер. філол. – Львів, 2018. – Вип. 68. – С.147-154. <http://dx.doi.org/10.30970/vpl.2108.68.8920>
65. Шмігер Т. В. Теоретичні погляди на переклад у передмовах до українських книг XVII сторіччя / Т. Шмігер // Закарпатські філологічні студії. – Ужгород, 2018. – Вип. 4, т. 1. – С. 78-83.
66. Shmiher T. Stories behind Words of Emotions: Ways to Assess the 1076 Kyivan Literary Monument in Contemporary Ukrainian and English Translations / T. Shmiher // Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Sectio N: Educatio nova. – Lublin, 2018. – Vol. 3. – P. 175-194. DOI: [10.17951/en.2018.3.175-194](https://doi.org/10.17951/en.2018.3.175-194)
67. Шмігер Т. В. Перекладознавчий аналіз у системі критики перекладу на початку XXI ст. // Закарпатські філологічні студії. – Ужгород, 2018. – Вип. 5, т. 2. – С. 86-89.
68. Шмігер Т. Критичні погляди на переклад та українська культура XVIII-XIX ст. / Т. Шмігер // Іноземна філологія. – Львів, 2018. – Вип. 131. – С. 81-91.
69. Шмігер Т. В. Переклад лексем на позначення емоцій крізь призму прототипного аналізу / Т. В. Шмігер // Львівський філологічний часопис. – Львів, 2018. – № 4. – С. 148-152.
70. Шмігер Т. В. Особливості перекладу давньої української літератури / Т. В. Шмігер // Закарпатські філологічні студії. – Ужгород, 2019. – Вип. 7, т. 2. – С. 99-103.

71. Shmiher T. The historical and epistemic perspectives of translation quality assessment in Ukraine // Вісник Львівського університету. Сер. філол. – Львів, 2019. – Вип. 70. – С. 409-419. <http://dx.doi.org/10.30970/vpl.2019.70.9913>
72. Шмігер Т. Джерела перекладознавчої концепції Пантелеймона Куліша // Слово і час. – 2019. – № 9. – С. 3-10.
73. Шмігер Т. Весь вік працюючи для України: Роксолана Зорівчак (1934-2018) / Т. Шмігер // Енциклопедичний вісник України. – Київ, 2019. – Вип. 11. – С. 47-52.
74. Shmiher T. St. Petro Mohyla's Catechism in Translation: A Term System via the Prism of Axiological Modelling and Cultural Matrix / T. Shmiher // Languages – Cultures – Worldviews: Focus on Translation / ed. by A. Głaz. – S.l. : Palgrave Macmillan, 2019. – P. 211-236.
75. Чередниченко О. Роксолана Зорівчак – подвижниця українського перекладознавства / О. Чередниченко, Т. Шмігер // Іноземна філологія. – Львів, 2020. – Вип. 133. – С. 7-15.
76. Шмігер Т. Перекладацька проблематика часів нацистської окупації України: за матеріалами щоденника «Львівські вісті» / Т. Шмігер // General and Specialist Translation / Interpreting: Theory, Methods, Practice: International Conference Papers / ed. by S. Sydorenko. – Kyiv: Agrar Media Group, 2021. – P. 43-53.
77. Амір А. Стан сучасного перекладознавства у Словаччині / А. Амір, Т. Шмігер // Іноземна філологія. – Львів, 2021. – Вип. 134. – С. 48-58.
78. Shmiher T. Garden or branch: Feministic motifs in the translations of the Feast of the Nativity of the Mother of God / T. Shmiher // Вісник. Сер. Іноземна філологія / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 2021. – Вип. 53 (1). – С. 74-78.
79. Shmiher T. Rev. Henryk Paprocki's Contribution to Poland's Orthodox Translation / T. Shmiher // Translation Studies: Theory and Practice / Yerevan State University. – Yerevan, 2022. – Vol. 2 (1 (3)). – P. 83-90. DOI: <https://doi.org/10.46991/TSTP/2022.2.1.083>
80. Shmiher T. Musical dimensions of quality judgements in liturgical translation / T. Shmiher // Науковий часопис. Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов / Нац. пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова. – Київ, 2022. – Вип. 23. – С. 88-96. <https://doi.org/10.31392/NPU-nc.series9.2022.23.08>
81. Шмігер Т. Ревізія принципів для історії українського перекладознавства: урок Пряшівської України / Т. Шмігер // Мова. – Одеса, 2022. – № 37. – С. 13-21.
82. Shmiher T. Modest grief in the Office of the Dead: a case study of emotion terms in translations of the Orthodox funeral vigil / T. Shmiher // East European Journal of Psycholinguistics. – 2022. – Vol. 9 (1). – P. 240-251.
83. Shmiher T. The Creed for the Ukrainians and Poles: linguocultural histories of texts / T. Shmiher // Волинь філологічна: текст і контекст. – Луцьк, 2022. – № 33. – С. 194-207.
84. Шмігер Т. Колективна пам'ять крізь призму назовництва у релігійному перекладі / Т. Шмігер // Transformácia a transpozícia onomastických kategórií

- v slovanských jazykoch = Трансформація і транспозиція ономастичних категорій у слов'янських мовах / Ed. S. Pakhomova ; Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta. – Prešov, 2022. – С. 228-235.
85. Shmiher T. Early modern time in the Ukrainian and Polish histories of liturgical translation / T. Shmiher // *Kultúrne dejiny / Cultural History*. – 2022. – Vol. 13, no. 2. – P. 199-225. <https://doi.org/10.54937/kd.2022.13.2.199-225>
 86. Shmiher T. Dogmatic equivalence: a key to liturgical translation? / T. Shmiher // *Іноземна філологія*. – Львів, 2022. – Вип. 135. – С. 100-112. DOI: <http://dx.doi.org/10.30970/fpl.2022.135.3810>
 87. Shmiher T. Translating the Symbols of Triduum / T. Shmiher // *Translation Studies: Theory and Practice / Yerevan State University*. – Yerevan, 2022. – Vol. 2 (2 (4)). – P. 39-47. DOI: <https://doi.org/10.46991/TSTP/2022.2.2.039>
 88. Шмігер Т. Літургійний переклад України 1991-2021 рр. / Т. Шмігер // *Індиктіон: Календар-альманах 2023*. – Б.м.: Святогорець, 2022. – С. 94-103.
 89. Shmiher T. Titles of liturgical books as the problem of correspondence in religious translation / T. Shmiher // *Studia Philologica*. – 2022. – No. 18-19. – P. 80-91. <https://doi.org/10.28925/2311-2425.2022.1897>
 90. Shmiher T. Ancient emotions and their translations into modern languages: Latin Office for the Dead in Modern English, Polish and Ukrainian / T. Shmiher // *Antika v kontexte storočí / eds. A. I. Koželová a J. Drengubiak ; Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta*. – Prešov, 2022. – S. 194-210.
 91. Shmiher T. Interpreting Chaucer via biblical and liturgical traditions: Case of translating «Prioress's Prologue» from «The Canterbury Tales» into modern English and Ukrainian / T. Shmiher // *Прикарпатський вісник Наукового товариства імені Шевченка. Слово*. – 2022. – № 17(65). – С. 21-33.
 92. Shmiher T. Liturgical Translation in Europe's Medieval East: Matters of Civilization and Textual Praxis / T. Shmiher // *East/West: Journal of Ukrainian Studies*. – 2023. – Vol. 10, no. 1. – P. 137-154. DOI: <https://doi.org/10.21226/ewjus699>
 93. Shmiher T. Comparative studies of history, religion and translation: three disciplines at one liturgical crossroads / T. Shmiher // *Translation Studies in Ukraine as an Integral Part of the European Context*. – Bratislava: Veda, 2023. – P. 123-130.
 94. Шмігер Т. Степан Пап і літургійний переклад / Т. Шмігер // *Нове життя (Пряшів)*. – 2023. – 4 серп. – С. 3; *Індиктіон: Календар-альманах 2023-2024*. – Б.м.: Святогорець, 2023. – С. 136-138.
 95. Шмігер Т. Потреби критики літургійного перекладу в Україні / Т. Шмігер // *Голоси й відлуння античності. Donum natalicium Andreae Sodomorae : матеріали Всеукр. наук. конф. до 85-річчя проф. А. Содомори (Львів, 16 груд. 2022 р.)*. – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2023. – С. 243-250.
 96. Shmiher T., Dzera O. Sociocultural Power of Biblical Translation in Early Modern Europe: The Cases of the Ostroh Bible (1581) and the King James Bible (1611) / T. Shmiher, O. Dzera // *Verbum vitae*. – 2023. – Vol. 41, no. 4. – P. 919-933.

97. Шмігер Т. Комісія всесвітньої літератури та міжкультурної комунікації імені Миколи Лукаша і її наукова діяльність у НТШ (1990-2022) / Т. Шмігер, О. Дзера, М. Домбровський // 150 років на службі української науки та культури. Гуманітарні науки / Наук. т-во ім. Шевченка. – Львів, 2023. – С. 409-442.
98. Shmiher T. Text through time: Time-distant originals, time-distant translations (John Milton's "Samson Agonistes" and its translations into Ukrainian by Ivan Franko and into Slovak by Marián Andričik) / T. Shmiher // Іноземна філологія. – Львів, 2023. – Вип. 136. – С. 86-100.
99. Shmiher T., Naniak Yu. Food as a cultural symbol: The case study of François Rabelais's *Gargantua and Pantagruel* and its Ukrainian translations / T. Shmiher, Yu. Naniak // Romanica Cracoviensia. – 2023. – Т. 23, no. 2. – P. 127-134.

* * *

100. Шмігер Т. Творча молодь знову збирається в Ірпені / Т. Шмігер, Б. Стороха // Народна Воля. – 2003. – 19 червня. – С.5.
101. Шмігер Т. [Роксолана Петрівна Зорівчак] / Т. Шмігер // Вісник НТШ. – 2009. – Чис. 42 (осінь-зима). – С. 63-65. – Наші славні НТШівські ювіляри.
102. Шмігер Т. Ювілей видатного перекладознавця [Р. П. Зорівчак] / Т. Шмігер, Г. Кость // Каменяр. – 2009. – Грудень (№ 8). – С. 5.
103. Шмігер Т. В. Іваниця Григорій Микитович / Т. В. Шмігер // Енциклопедія Сучасної України / НАН України, НТШ, Ін-т енциклопедичних досліджень НАН України ; голов. редкол. 11 т. : І. М. Дзюба (співголова), А. І. Жуковський (співголова), М. Г. Железняк (відп. секретар) [та ін.]. – Київ, 2011. – Т. 11 : Зор – Как. – С. 159.
104. Шмігер Т. Другий лауреат Літературної премії імені Григорія Кочура / Т. Шмігер // Дзвін. – 2012. – № 1. – С. 156-157; Каменяр. – 2011. – № 9 (грудень). – С. 4; Іноземна філологія. – 2012. – Вип. 124. – С. 208-209.
105. Зорівчак Р. Під патронатом Григорія Кочура / Р. Зорівчак, Т. Шмігер, Г. Пехник // Каменяр. – 2012. – № 4 (травень). – С. 3; Дзвін. – 2012. – № 7. – С. 154-155.
106. Содомора А. Високий ювілей перекладознавця: [Р. Зорівчак] / А. Содомора, Т. Шмігер // Літературна Україна. – 2014. – 30 жовт. – С. 13.
107. Дзера О. Перекладознавства і контрастивної лінгвістики ім. Г. Кочура кафедра / О. Дзера, Т. Шмігер // Encyclopedia. Львівський національний університет імені Івана Франка : у 2 т. – Львів, 2014. – Т. 2: Л-Я. – С. 278-279.
108. Шмігер Т. В. Освячення божниці на честь дійсного члена НТШ – Віри Річ / Т. В. Шмігер // Вісник НТШ. – 2017. – Чис. 58. – С. 22-23.
109. Шмігер Т. В. Майфет Григорій Йосипович / Т. В. Шмігер // Енциклопедія Сучасної України / НАН України, НТШ, Ін-т енциклопедичних досліджень НАН України ; голов. редкол. 18 т. : І. М. Дзюба (співголова), А. І. Жуковський (співголова), М. Г. Железняк (відп. секретар) [та ін.]. – Київ, 2017. – Т. 18 : Лт – Малицький. – С. 532.

110. Шмігер Т. На перехресті перекладознавства й бібліографії / Т. Шмігер // Роксолана Зорівчак (2011-2017) : біобібліогр. покажч. / М-во освіти і науки України, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Наук. б-ка ; уклад.: Г. Домбровська, М. Мазепа, В. Хасхачик. – Львів, 2018. – С. 18-21.
111. Шмігер Т. «Любімо свою Україну!»: У вінок шани Роксолани Петрівни Зорівчак / Т. Шмігер // Вісник НТШ. – 2018. – Чис. 60. – С. 111.
112. Шмігер Т. У вінок шани професора Роксолани Зорівчак / Т. Шмігер // Каменяр. – 2018. – Листопад-грудень (№ 3). – С. 4.
113. Шмігер Т. З любов'ю до науки та життя: До 85-річчя Роксолани Зорівчак / Т. Шмігер // Дзвін. – 2019. – № 7/8. – С. 233-235.
114. Шмігер Т. [Засідання Комісії всесвітньої літератури ім. М. Лукаша 11 березня 2020 р.: хроніка] / Т. Шмігер, Ю. Наняк // Вісник НТШ. – 2020. – Чис. 63. – С. 130-131.
115. Шмігер Т. [Всеукраїнська наукова онлайн-конференція «Великий код: Біблія – світова література – переклад. Перекладознавчі читання на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак» 9 листопада 2020 р.: хроніка] / Т. Шмігер, Ю. Наняк // Вісник НТШ. – 2020. – Чис. 64. – С. 122-123.
116. Шмігер Т. [Спільне засідання Комісії всесвітньої літератури та міжкультурної комунікації ім. Миколи Лукаша НТШ і Катедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики ім. Григорія Кочура ЛНУ ім. Івана Франка 17 листопада 2020 р.: хроніка] / Т. Шмігер, Ю. Наняк // Вісник НТШ. – 2020. – Чис. 64. – С. 123.
117. Шмігер Т. В. Назаркевич Христина Ярославівна / Т. В. Шмігер // Енциклопедія Сучасної України / НАН України, НТШ, Ін-т енциклопедичних досліджень НАН України ; голов. редкол. 22 т. : І. М. Дзюба (співголова), А. І. Жуковський (співголова), М. Г. Железняк (відп. секретар) [та ін.]. – Київ, 2020. – Т. 22 : Мр – На. – С. 370.
118. Шмігер Т. Озираючись на дорогу життя / Т. Шмігер // Леонід Черноватий : біобібліогр. покажч. / МОН України, Центральн. держ. пед. ун-т ім. В. Винниченка ; уклад. О. Білоус ; автори передмов: О. Бігич, ..., Т. Шмігер. – Вінниця : Нова книга, 2021. – С. 27-29 ; Наук. зап. Серія: Філол. науки / Центральн. держ. пед. ун-т ім. В. Винниченка. – Кропивницький, 2021. – Вип. 193. – С. 48-49.
119. Шмігер Т. А небо тішить душу нещадиму: Кितिця спогадів про Учителя / Т. Шмігер // Зорівчак Р. З любов'ю до науки та життя / Р. Зорівчак. – Львів, 2021. – С. 208-214.
120. Шмігер Т. Українська громада перед перемінами: роздуми з моєї пряшівської мандрівки / Т. Шмігер // Нове життя (Пряшів). – 2021. – 10 верес. – С. 2.
121. Татаренко А. [Спільне засідання Комісії всесвітньої літератури та міжкультурної комунікації ім. Миколи Лукаша НТШ і Катедри словянської філології ім. проф. Іларіона Свенціцького ЛНУ ім. Івана Франка 28 січня 2021 р.: хроніка] / А. Татаренко, Т. Шмігер // Вісник НТШ. – 2021. – Чис. 65. – С. 114.

122. Шмігер Т. Повернення додому: Слово на мовні теми / Т. Шмігер // Плекав їх біль по втраті України: книга про подружжя Євгена та Марії Лозинських / Упоряд.: Л. Кий, А. Лозинський. – Львів, 2023. – С. 29-32.

Abstracts

123. Shmiher T. Profiling in Text / T. Shmiher // Goals for Ensuring Access to High Quality Teaching and Learning: Conference Papers. – Ostroh, 2002. – P.171-172.
124. Шмігер Т. М. Зеров та М. Рильський: тяглість традиції : [тези] / Т. Шмігер // Український переклад від Зерова до сьогодні : наук. читання (К., 20-21 жовт. 2004 р.) : програма і резюме доповідей / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ін-т філології. – К., 2004. – С. 7-8.
125. Шмігер Т. В. Перекладознавчі дослідження на сторінках журналу „Мовознавство” (1967-2000) : [тези] / Т. В. Шмігер // Мови, культури і переклад : наук. конф., присвячена пам’яті проф. Юрія Жлуктенка (до 90-річчя від дня народження) (К., 20-21 верес. 2005 р.) : програма і резюме доповідей / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ін-т філології. – Київ, 2005. – С. 47-48.
126. Шмігер Т. В. Внесок Олександра Фінкеля у розвиток перекладознавчого аналізу в Україні : [тези] / Т. В. Шмігер // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу : матеріали Четвертої Всеукр. наук. конф. 19-20 квітня 2007 / Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. Ф-т інозем. мов. – Харків, 2007. – С. 155-156.
127. Шмігер Т. Григорій Кочур в колі сучасників – дослідників історії українського художнього перекладу / Т. Шмігер // Ідентичність і пам’ять у пострадянській Україні : тези 11-тої щорічної Фулбрайтівської конференції (31 жовт. – 1 листоп. 2008 р.) = Identity and Memory in Post-Soviet Ukraine : presentation abstracts. 11th Annual Fulbright Conference (Oct. 31 – Nov. 1, 2008). – Київ, 2008. – С. 71-72.
128. Shmiher T. Correlation of a text and discourse in the framework of Translation Studies Analysis: A case study of *blahodat’/grace* in ‘Sermon on Law and Grace by Hilarion of Kyiv’ / T. Shmiher // HDLS-9 Linguistic Conference (Albuquerque, New Mexico, November 4-6, 2010) / University of New Mexico. High Desert Linguistic Society. – Albuquerque, NM, 2010. – P. 109-110.
129. Шмігер Т. Постпозитивістичні основи аналізу тексту: погляд критика перекладу / Т. Шмігер // Działania na tekście : [program i tezy konferencji] (Lublin, 3-5 września 2014 r.) / Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej ; Uniwersytet Wrocławski. – Lublin, 2014. – S. 23-24.
130. Шмігер Т. Критика перевода как отрасль переводоведения в начале XXI века / Т. Шмігер // Язык: традиции и инновации : Материалы Междунар. юбилейной науч. конф. (Минск, 27-28 сент. 2013 г.) / М-во образования Республики Беларусь. Минск. гос. лингвист. ун-т. – Минск, 2014. – С. 154-155.
131. Шмігер Т. Внутрішньомовний переклад як об’єкт перекладознавства початку XXI сторіччя / Т. Шмігер // Тези звітної наук. конф. професорсько-

- викладацького складу ф-ту іноземних мов ЛНУ імені Івана Франка за 2014 р. (26-27 лютого 2015 р.). – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2015. – С. 87-88.
132. Shmiher T. Narration in a chronicle as an object of translation / T. Shmiher // Тези звітної наук. конф. проф.-викл. складу ф-ту іноз. мов Львів. нац. ун-ту імені Івана Франка за 2016 р. (7-8 лютого 2017 р.). – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2017. – С. 122-123.
133. Shmiher T. St. Petro Mohyla's Catechism in Translation: A Terminological System via the Prism of Axiological Modelling and Cultural Matrix / T. Shmiher // Languages – Cultures – Worldviews: Translational and Comparative Perspectives (November 16-18, 2017) / Maria Curie-Sklodowska University. – [Lublin] : UMCS, 2017. – С. 16.
134. Shmiher T. V. Feministic Motifs in Liturgical Translation: the Case of the Feast of the Nativity of the Mother of God / T. V. Shmiher // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: Тези доп. XI наук. конф. з міжнар. участю (Харків, 15-16 квіт. 2021 р.) / Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Харків, 2021. – С. 89-91. – Електронне вид.: ISBN 978-966-285-686-6.
135. Shmiher T. The 1620 Middle Ukrainian Translation of the Niceno-Constantinopolitan Creed in the Context of Other Middle Polish Translations / T. Shmiher // Стан і перспективи методики вивчення польської мови у закладах середньої та вищої освіти: Збірник тез доповідей II Міжнародного науково-методичного семінару та матеріалів Олімпіади знань про Польщу «Луцькі діалоги з польською культурою – 2021» (Київ-Луцьк-Варшава, 4-8 жовтня 2021 р.). – Луцьк: Вежа-Друк, 2021. – С. 14-17.
136. Shmiher T. Emotions in the office of the dead: a case study of the Orthodox funeral vigil in translation / T. Shmiher // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік (Львів, 3-4 лют. 2022 р.) / МОН, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка). – Львів: ПАІС, 2022. – С. 305-306.
137. Shmiher T. Rev. Henryk Paprocki's Contribution to Poland's Orthodox Translation / T. Shmiher // Актуальні питання лінгвістики та методики викладання іноземних мов: Зб. матеріалів VIII міжнар. наук.-практич. конф., присвяч. пам'яті В. Л. Скалкіна (Одеса, 12 квіт. 2022 р.) / Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова. – Одеса, 2022. – С. 172-174.
138. Shmiher T. A Comparative Study of the Early Modern Histories of Ukrainian and Polish Liturgical Translation / T. Shmiher // Slavic Literary Studies Deconstructed: Translating Ukraine: Book of abstracts of the International conference (Lviv, 7-8 November 2022). – Lviv, 2022. – P. 75-76.
139. Шмігер Т. Твори Григорія Сковороди крізь призму теорії постколоніального перекладу / Т. Шмігер // Григорій Сковорода у сучасному багатовимірному світі: Збірник тез VIII Міжнар. наук.-практ. конф. (Львів, 16 лист. 2022 р.) / МОН, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка та ін. – Львів, 2022. – С. 297-301.

140. Dzera O. A chronology of Ukrainian biblical and liturgical translation: a projected manual for translation students / O. Dzera, T. Shmiher // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2022 рік (2-3 лют. 2023 р.): 3 нагоди 125-ліття кафедри французької філології / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Рівне : Волин. обереги, 2023. – С. 86-87.

Reviews

141. Шмігер Т. Порушення правил за Каммінгсом / Т. Шмігер // Просвіта. – Львів, 2004. – Ч. 7/8. – С. 14. – Рец. на кн.: Каммінгс Е. Е. Тюльпани й димарі: вибрані вірші / Е. Е. Каммінгс ; пер. з англ. І. Андрусак, К. Борисенко. – Хмельницький ; К. : Вид-во Сергія Пантюка, 2004. – 96 с.
142. Шмігер Т. „Не бійтесь у собі митця...” / Т. Шмігер // Дзвін. – 2004. – № 10. – С. 144-146. – Рец. на кн.: Каммінгс Е. Е. Тюльпани й димарі: вибрані вірші / Е. Е. Каммінгс ; пер. з англ. І. Андрусак, К. Борисенко. – Хмельницький ; К. : Вид-во Сергія Пантюка, 2004. – 96 с.
143. Шмігер Т. [Рецензія] / Т. Шмігер // Критика. – 2005. – Чис. 6. – С. 16. – Рец. на кн.: Бріцина О. Прозовий фольклор села Плоске на Чернігівщині: тексти та розвідки / О. Бріцина, І. Головаха. – Київ : Ін-т мистецтвознавства, фольклористики та етнології ім. М. Т. Рильського НАН України, 2004. – 584 с.
144. Шмігер Т. [Рецензія] / Т. Шмігер // Критика. – 2005. – Чис. 9. – С. 21. – Рец. на кн.: Жукалюк М. Коротка історія перекладів Біблії українською мовою / М. Жукалюк, Д. Степовик. – Київ : Українське Біблійне Товариство, 2003. – 110, [2] с.: іл.
145. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // Language. – 2006. – Vol. 82, no. 2. – P. 450-451. – Rev. of: Triangulating translation: perspectives in process oriented research / ed. by F. Alves. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2003. – X, 163 p. – (Benjamins Translation Library, vol. 45).
146. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // Language. – 2007. – Vol. 83, no. 3. – P. 687-688. – Rev. of: Topics in audiovisual translation / ed. by P. Orero. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2004. – xiii, 225 p. – (Benjamins Translation Library, vol. 56).
147. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage:
<http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=209> – [Posted January 29th, 2010]. – Rev. of: Schulz E. A student grammar of Modern Standard Arabic / E. Schulz. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – Pp. xv, 248. – ISBN 052154159X
148. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage:
<http://www.elanguage.net/blogs/booknotices/?p=225> – [Posted February 6th, 2010]. – Rev. of: Linguistics in the Netherlands 2005 / ed. by Jenny Doetjes and Jeroen van de Weijer. – Amsterdam : John Benjamins, 2005. – Pp. viii, 242. – ISBN 9027231656. – (AVT publications 22).

149. Шмігер Т. [Рецензія] / Т. Шмігер // *Мовознавство*. – 2010. – № 1. – С. 110-112. – Рец. на кн.: *Linguistic Bibliography for the year 2002 and supplement for previous years* / ed. by S. Tol and H. Olbertz with the assistance of P. van Beest and Th. Horstman. – Dordrecht : Springer, 2006. – cviii, 1445 p. – (Permanent International Committee of Linguists) ; *Linguistic Bibliography for the year 2003 and supplement for previous years* / ed. by S. Tol and H. Olbertz with the assistance of D. Glandorf and Th. Horstman. – Dordrecht : Springer, 2007. – cvi, 1161 p. – (Permanent International Committee of Linguists).
150. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=788> – [Posted August 8th, 2010]. – Rev. of: Englund Dimitrova B. *Expertise and explicitation in the translation process* / B. Englund Dimitrova. – Amsterdam : John Benjamins, 2005. – P. xx, 295. – (Benjamins translation library 64.) – ISBN 9789027216700.
151. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=792> – [Posted August 8th, 2010]. – Rev. of: Pokorn N. K. *Challenging the traditional axioms: Translation into a non-mother tongue* / N. K. Pokorn. – Amsterdam : John Benjamins, 2005. – P. xii, 166. – (Benjamins translation library 62.) – ISBN 9781588116345.
152. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=790> – [Posted August 8th, 2010]. – Rev. of: *Translation and cultural change: Studies in history, norms and image-projection* / ed. by E. Hung. – Amsterdam : John Benjamins, 2005. – P. xvi, 195. – (Benjamins translation library 61.) – ISBN 9781588116277.
153. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=1002> – [Posted on October 31st, 2010]. – Rev. of: *Annual review of cognitive linguistics: Vol. 4* / ed. by Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez. – Amsterdam : John Benjamins, 2006. – iv, 287 p. – ISBN [9789027254849](http://www.elanguage.net/blogs/booknotices/?p=1002).
154. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage: <http://www.elanguage.net/blogs/booknotices/?p=1000> – [Posted on October 30th, 2010]. – Rev. of: Rodríguez Rodríguez B. M. *Literary translation quality assessment* / Beatriz Ma. Rodríguez Rodríguez. – Munich : LINCOM Europa, 2007. – 190 p. – (LINCOM studies in translation 03.) – ISBN [9783895861826](http://www.elanguage.net/blogs/booknotices/?p=1000).
155. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage: <http://www.elanguage.net/blogs/booknotices/?p=998> – [Posted on October 29th, 2010]. – Rev. of: *Translation studies at the interface of disciplines* / ed. by João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa, and Teresa Seruya. – Amsterdam : John Benjamins, 2006. – vi, 207 p. – (Benjamins translation library 68.) – ISBN [9789027216762](http://www.elanguage.net/blogs/booknotices/?p=998).
156. Шмігер Т. Сторінка до етнолінгвістичної бібліографії / Т. Шмігер // *Діалектологічні студії*. – Львів, 2010. – Вип. 9: Запозичення та інтерференції. – С. 590-592. – Рец. на кн.: *Bibliografia adnotowana lubelskiego zespołu etnolingwistycznego: (do roku 2009)* / opracowały B. Maksymiuk-Pacek i S. Niebrzegowska-Bartmińska. – Lublin : Polihymnia, 2009. – 275 s.

157. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=1543> – [Posted on April 24th, 2011]. – Rev. of: *Decentering translation studies: India and beyond* / ed. by Judy Wakabayashi and Rita Kothari. – Amsterdam : John Benjamins, 2009. – xi, 219 p. – (Benjamins translation library 86.) – ISBN [9789027224309](https://doi.org/10.1017/S0013792809000309).
158. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=1515> – [Posted on April 19th, 2011]. – Rev. of: *Testing and assessment in translation and interpreting studies: A call for dialogue between research and practice* / ed. by Claudia V. Angelelli and Holly E. Jacobson. – Amsterdam : John Benjamins, 2009. – vi, 386 p. – (American translators association scholarly monograph series 14.) – ISBN [9789027231901](https://doi.org/10.1017/S0013792809000309).
159. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=2192> – [Posted July 13th, 2012]. – Rev. of: *Handbook of translation studies. Issue 1* / ed. by Y. Gambier and L. van Doorslaer. – Amsterdam : John Benjamins, 2010. – x, 458 p. – ISBN 9789027203311.
160. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=2213> – [Posted July 22th, 2012]. – Rev. of: *Cognitive foundations of linguistic usage patterns: Empirical studies* / ed. by H.-J. Schmid and S. Handl. – Berlin : De Gruyter Mouton, 2010. – x, 277 p. – ISBN 9783110205176. – (Applications of cognitive linguistics 13).
161. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=2219> – [Posted July 25th, 2012]. – Rev. of: *Wójcik-Leese E. Cognitive poetic readings in Elizabeth Bishop: Portrait of a mind thinking* / E. Wójcik-Leese. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2010. – viii, 317 p. – ISBN 9783110186109. – (Applications of cognitive linguistics 15).
162. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=2445> – [Posted February 15th, 2013]. – Rev. of: *Quantitative methods in corpus-based translation studies: A practical guide to descriptive translation research* / ed. by Michael P. Oakes and Meng Ji. – Amsterdam : John Benjamins, 2012. – x, 361 p. – (Studies in corpus linguistics 51). – ISBN 9789027203564.
163. Шмігер Т. [Рецензія] / Т. Шмігер // Вісник НТШ. – 2013. – Чис. 49 (весна-літо). – С. 89-90. – Рец. на кн.: Лучканин С. М. Загальномовнознавчі теорії в історії української та румунської лінгвістики (зіставно-діахронне дослідження) / С. М. Лучканин. – К. : Науковий світ, 2012. – 339 с.
164. Шмігер Т. Вийшла бібліографія перекладної дитячої літератури / Т. Шмігер // Зарубіжна література в школах України. – 2013. – № 6. – С. 45. – Рец. на кн.: Українські видання перекладної дитячої літератури від 1900 до 2011 рр.: [бібліогр. покажч.] / Укладач Здражко А. Є. – Херсон : ПП Вишемирський В. С., 2012. – 132 с.
165. Shmiher T. [Review] // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=2438> – [Posted January 22nd, 2013]. –

- Rev. of: Hewson L. An approach to translation criticism: Emma and Madame Bovary in translation / L. Hewson. – Amsterdam: John Benjamins, 2011. – ix, 282 p. – ISBN 9789027224439. – (Benjamins translation library 95).
166. Shmiher T. [Review] // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=2428> – [Posted January 17th, 2013]. – Rev. of: Methods and strategies of process research: Integrative approaches in translation studies / Ed. by C. Alvstad, A. Hild, and E. Tiselius. – Amsterdam: John Benjamins, 2011. – xii, 377 p. – ISBN 9789027224422. – (Benjamins translation library 94).
167. Shmiher T. [Review] // eLanguage: <http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=2665> – [Posted September 2nd, 2013]. – Rev. of: McLaughlin M. Syntactic borrowing in contemporary French: A linguistic analysis of news translation / M. McLaughlin. – Oxford : Legenda, 2011. – xii, 136 p. – ISBN 9781906540661. – (Research monographs in French studies 30).
168. Шмігер Т. В. Вступ до історіографії української перекладної дитячої літератури / Т. В. Шмігер // Іноземна філологія. – 2013. – Вип. 125. – С. 315-317. – Рец. на кн.: Здражко А.Є. Історіографічний огляд українських видань перекладної дитячої літератури від кінця XIX ст. до початку XXI ст. / А. Є. Здражко. – Херсон : ПП Вишемирський В. С., 2013. – 227 с.
169. Шмігер Т. В пам'ять перекладознавця: [Р. Доценка] / Т. Шмігер // Дзвін. – 2014. – Чис. 4. – С. 137-138.
170. Шмігер Т. Новий здобуток когнітивної теорії перекладу / Т. Шмігер // Іноземна філологія. – 2014. – Вип. 127, ч. 1. – С. 271-272. – Рец. на кн.: Засекін С. Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту / С. Засекін ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2012. – 275 с.
171. Шмігер Т. Між перекладознавством і когнітивної лінгвістикою / Т. Шмігер // East European Journal of Psycholinguistics. – 2014. – Vol. 1, no. 2. – P. 128-129. – Rev. of: Табаковська Є. Когнітивна лінгвістика і поетика перекладу / Прикарпат. нац. ун-т ім. В. Стефаника. – Івано-Франківськ, 2013. – 202 с.; Туура S. Back-Translation: Theoretical framework and practical implications / Прикарпат. нац. ун-т ім. В. Стефаника. – Ivano-Frankivsk, 2013. – 187 p.
172. Шмігер Т. MonTi special issue project getting started / Т. Шмігер // East European Journal of Psycholinguistics. – 2014. – Vol. 1, no. 2. – P. 126-127. – Rev. of: MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación / Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I de Castelló and Universitat de València. – Alicante, 2014. – Special Issue 1, No. 1: Minding translation/Con la traducción en mente / ed. R. Muñoz Martín. – 386 p.
173. Шмігер Т. Оживає античність / Т. Шмігер // Іноземна філологія. – Львів, 2016. – Вип. 129. – С. 225-226. – Рец. на кн.: Андрій Содомора : біобібліогр. покажч. / Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, Наук. б-ка ; [уклад. М. Кривенко ; редкол.: В. Кметь (голова), Л. Панів, О. Седляр]. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2013. – 348, [16] с. : іл. – (Українська біобібліографія. Нова серія ; чис. 31. Біобібліографія вчених університету). – ISBN 978-617-7045-82-2.

174. Шмігер Т. [Рецензія] / Т. Шмігер // East European Journal of Psycholinguistics. – 2016. – Vol. 3, no. 2. – P. 132-135. – Rev. of: Translation Theories in the Slavic countries / ed. by A. Ceccherelli, L. Constantino, C. Diddi. – Salerno, 2015. – 231 p. – (Europa Orientalis, vol. 33 (2014)). – DOI: 10.5281/zenodo.267973.
175. Shmiher T. How poetry is translated... // East European Journal of Psycholinguistics. – 2017. – Vol. 4(2). – P. 84-85. – <https://doi.org/10.5281/zenodo.1148929> – Rev. of: Underhill J. W. Voice and Versification in Translating Poems. – Ottawa: University of Ottawa Press, 2016. – xiii, 333 p.
176. Шмігер Т. Перекладацька спадщина Пантелеймона Куліша як внесок у вироблення сучасної української літературної мови / Т. Шмігер // Слово і час. – 2018. – № 3. – С. 118-120. – Рец. на кн.: Danylenko A. From the Bible to Shakespeare: Pantelejmon Kuliš (1819–97) and the Formation of Literary Ukrainian / Andrii Danylenko. – Boston : Academic Studies Press, 2016. – xxiii, 447 p. – (Ukrainian Studies).
177. Шмігер Т. 2018. Рец. на кн.: Twardzisz P. Defining 'Eastern Europe': A Semantic Inquiry into Political Terminology. S. l. : Palgrave Macmillan, 2018. XVII, 259 p. / Т. Шмігер // East European Journal of Psycholinguistics. – 2018. – Vol. 5(1). – P. 134–136. – <https://doi.org/10.5281/zenodo.1436403/>
178. Shmiher T. Ukrainian Translation Workshop in Priashiv // East European Journal of Psycholinguistics. – 2018. – Vol. 5(2). – P. 118-120. – <https://doi.org/10.5281/zenodo.2583730> – Rev. of: Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore: Zbornik príspevkov z medzinárodného vedeckého seminára, ktorý sa konal dňa 27.9.2017 na Katedre ukrajinistiky Inštitutu ukrajinistiky a stredoeurópskych štúdií Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove / Jarmila Kredátusová, Ed. – Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2018. – 216 s. – (Opera Translatologica; 6/2018).
179. Шмігер Т. [Рецензія] / Т. Шмігер // Записки НТШ. – Львів, 2019. – Т. 272: Праці Філологічної секції. – С. 601-605. – Рец. на кн.: Першы «Буквар» : факсімільнае ўзнаўленне : да 400-годдзя выдання / Міністэрства культуры Рэспублікі Беларусь, Нацыянальная бібліятэка Беларусі, Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь, Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт. – Мінск, 2018. – 110+110+246 с.
180. Шмігер Т. [Рецензія] / Т. Шмігер // Вісник НТШ. – 2019. – Чис. 62. – С. 103-104. – Лавришівське Євангеліє XIV століття / факсиміле; дослідження: Л. Гнатенко та ін.; Український культурний фонд. – К.: Горобець, 2018. – 466, [2] с.
181. Шмігер Т. [Рецензія] / Т. Шмігер // Вісник НТШ. – 2020. – Чис. 63. – С. 110-112. – Рец. на кн.: Поворознюк Р. В. Медичний переклад: теорія та практика : у 2 т. – Київ : Видавець Заславський О.Ю., 2019. – Т. 1: Теоретико-методологічні засади діяльності медичного перекладача. – 367 с.;

- Т. 2: Стратегії й тактики письмового та усного перекладу медичних текстів. – 463 с.
182. Шмігер Т. Review of: Джон Мілтон, Утрачений рай, з англ. пер. Олександр Жомнір, Київ: Вид-во Жупанського, 2020, сс. 359 / Т. Шмігер // *Slavia Orientalis*. – 2020. – Т. 69, no. 4. – P. 933-936.
183. Шмігер Т. [Рецензія] / Т. Шмігер // *Вісник. Сер. Іноземна філологія / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка*. – Київ, 2020. – Вип. 52 (1). – С. 69-70. – Рец. на кн.: Кикоть В. Образна матриця та переклад поезії. – Черкаси: видавець Ю. Чабаненко, 2020. – 632 с.
184. Шмігер Т. Поезія Григорія Кочура в англійському звучанні / Т. Шмігер, Г. Пехник // *Вісник. Сер. Іноземна філологія / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка*. – Київ, 2020. – Вип. 52 (1). – С. 70-71. – Рец. на кн.: Kochur H. *The Inta Notebook: The Poetry of 1945-1953* / transl. by L. Kolomiyets and S. Budzhak-Jones // *The Ukrainian Quarterly*. – 2018. – Vol. 54. – P. 41-74.
185. Шмігер Т. [Рецензія] / Т. Шмігер // *Вісник НТШ*. – 2020. – Чис. 64. – С. 111-112. – Рец. на кн.: Публій Овідій Назон. *Метаморфози* / Пер. з латини Андрія Содомори. – Львів: Апріорі, 2019. – 519 с.
186. Шмігер Т. Глибинна емоційність творів / Т. Шмігер // *Дукля*. – 2021. – № 4. – С. 88-89. – Рец. на кн.: Яцканин І. *Переклади: (Зі словацьких, польських та чеських оригіналів)*. – Пряшів: Спілка українських письменників Словаччини, 2019. – 134 с. – Передрук: Шмігер Т. [Рецензія] / Т. Шмігер // *Вісник НТШ*. – 2021. – Чис. 65. – С. 102-103.
187. Шмігер Т. Пряшівський погляд на сучасне українське письменство // *Korean Journal of Ukrainian Studies*. – 2021. – Vol. 2. – P. 101-103. – Рец. на кн.: Амір А., Дадайова В. *Сучасна українська література. Постмодерний період. Кінець ХХ – початок ХХІ століття* / *Filozofická fakulta Prešovskej univerzity*. – Пряшів, 2018. – 197 s. – (Opera Litteraria 6/2018). Online edition: https://www.koreanjournalofukrainianstudies.com/_files/ugd/058c61_05fe3dde18354ef78012540d93e16561.pdf
DOI: <https://doi.org/10.22968/KJUS.2021.12.2.101>
188. Шмігер Т. Важливий документ доби: [Рецензія] / Т. Шмігер // *Дукля*. – 2022. – № 1. – С. 87-88; *Вісник НТШ*. – 2022. – Чис. 66. – С. 110-111. – Рец. на кн.: Шелепець Й. *Історія дослідження південнокарпатських українських говорів*. – Пряшів, 2020. – 186 с.
189. Шмігер Т. Питання перекладу в Інституті україністики Пряшівського університету: [Рецензія] / Т. Шмігер // *Дукля*. – 2022. – № 5. – С. 90-92; *Вісник НТШ*. – 2022. – Чис. 67. – С. 113-114. – Рец. на кн.: *Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore. Ročník II. Zborník príspevkov z medzinárodného vedeckého seminára, ktorý sa konal dňa 21. 11. 2019 na Inštitúte ukrajínistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove / Editorka Ja. Kredátusová*. – Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta, 2020. – 160 s.
190. Shmiher T. [Review] / T. Shmiher // *Graeco-Latina Brunensia*. – 2022. – Vol. 27, no. 2. – P. 161-162. – Rev. of: Brodňanská E., Koželová A. Gregor z

- Nazianzu: Morálna poézia. Prešov: Prešovská Univerzita v Prešove, 2020. 558 s. (Opera Litteraria, 11/2020).
191. Шмігер Т. Одвічна за Вітчизною журба / Т. Шмігер // Нове життя (Пряшів). – 2023. – 9 черв. – С. 4. – Рец. на кн.: Публій Овідій Назон. Скорботні елегії. Листи з Понту / Публій Овідій Назон ; пер. з лат. А. Содомора. – Львів : Априорі, 2023. – 288 с.
192. Шмігер Т. Овідієві «Героїди» для українського читача: [Рецензія] / Т. Шмігер, С. Антонюк-Кириченко // Дукля. – 2023. – № 4. – С. 89-91. – Рец. на кн.: Овідій. Героїди / пер. з лат. Н. Ващишин, А. Содомора. – Львів: Априорі, 2022. – 138 с.
193. Шмігер Т. Діалект як маркер ідентичності / Т. Шмігер // Україна: культурна спадщина, національна свідомість, державність. – Львів, 2023. – Вип. 37. – С. 304-305. – [Рец. на кн.]: Gavurová M. Dialekt ajo prejav identity. – Fintice: FACE, 2021. – 232 s.
194. Shmiher T. Presenting Ukrainian onomasticon to Anglophone community / T. Shmiher // Іноземна філологія. – Львів, 2023. – Вип. 136. – С. 151-152. – Рец. на кн.: Chernovatyi L., Schochenmaier E. Reference Dictionary of Ukrainian Names: English–Ukrainian and Ukrainian–English. – Monee, IL: Mondonomo, 2023. – 468 p.

Interviews

195. Шмігер Т. Ярема Полотнюк: переклад Сходу – це, мов каліграфія / Т. Шмігер // Дзвін. – 2000. – № 4. – С. 129-131.
196. Сокольська О. У 90-річчя проф. Й.У. Кобіва / О. Сокольська, Т. Шмігер // Народна Воля. – 2000. – 25 травня. – С. 5.
197. Шмігер Т. Інтерв'ю з професором Й.У. Кобівим / Т. Шмігер, О. Сокольська // Іноземна філологія: Укр. наук. зб. – 2001. – Вип. 112. – С. 373-376.

Academic translations

198. Мітчелл Дж. Психологія і фемінізм: Радикальна переоцінка психологічного Фрейда / Дж. Мітчелл ; пер. з англ. І. Добропас і Т. Шмігер. – Львів : Астролябія, 2004. – 480 с.
199. Зелінський К. Громади штетль у Польському королівстві під час Першої світової війни / К. Зелінський ; перекл. з англ. Т. Шмігер // Доля єврейських громад Центральної та Східної Європи в першій половині ХХ століття : зб. наук. пр. Матеріали конф. (Київ, 26-28 серп. 2003 р.) / НБУ ім. В. І. Вернадського. Ін-т юдаїки. – Київ, 2004. – С. 77-85.
200. Прокопович М. *Конець Люблінської унії*: імперська політика та національне святкування у Габсбурзькому Львові / М. Прокопович ; пер. Т. Шмігер // Режим доступу: <http://www.lvivcenter.org/download.php?downloadid=63>
201. Роздольський Р. Єврейський сиротинець у Кракові / Р. Роздольський ; пер. Т. Шмігер // Режим доступу: <http://www.lvivcenter.org/download.php?downloadid=109>

202. Musiyezdov O. The Identity of Kharkiv: A Concept of the City and Its History as Identification Factors / O. Musiyezdov ; transl. by T. Shmiher // ece-urban: The Online Publication Series of the Center for Urban History of East Central Europe . – No. 5. – Lviv, October 2009. – www.lvivcenter.org/download.php?downloadid=112
203. Рудлінг П. А. Ющенків фашист: культ Бандери в Україні та Канаді / П. А. Рудлінг ; пер. з англ. Т. Шмігера та Н. Римської // Страсті за Бандерою: статті та есеї / упоряд. : Т. С. Амар, І. Балинський, Я. Грицак. – Київ : Грані-Т, 2010. – С. 237-309.
204. International design competition for sites of Jewish history in Lviv/Ukraine : documentation = Міжнародний конкурс для впорядкування місць, пов'язаних з єврейською історією Львова / [текст : Софія Дяк ... [та ін.] ; переклад : Павло Грицак, Наталка Римська, Тарас Шмігер]. – Львів : [б.в.], 2011. – 62, [1] с. : іл.
205. Duplak M. Cultural Consequences of Operation “Wisla” for the Deported Ukrainians / M. Duplak ; transl. by T. Shmiher // Zakerzonnia: Ethnic Cleansing of the Ukrainian Minority in Poland. 1944-1947 / Organization for the Defense of Lemko Western Ukraine, Inc., The Lemko Research Foundation, USA ; comp. by T. Hunczak. – Clifton, NJ, USA, 2012. – P. 223-263.
206. Fetsko I. M. Terms of the museum sphere: the specificity of use / I. M. Fetsko. ; transl. by T. Shmiher // Terminolohichnyi visnyk. – Kyiv, 2013. – Vol. 2(2). – Режим доступу:[http://nbuv.gov.ua/UJRN/termv_2013_2\(2\)_21](http://nbuv.gov.ua/UJRN/termv_2013_2(2)_21).
207. Tatarenko A. Translation as a Key and a Mirror: Reception of Serbian Literature in Today’s Ukraine / A. Tatarenko ; transl. by T. Shmiher // Porównania. – Poznan, 2018. – Vol. 22, no 1. – P. 185-198.
208. Флін П. Етнографічні підходи / П. Флін ; пер. Т. Шмігера // Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. / за ред. І. Гамбієра та Л. ван Дорслара ; за заг. ред. О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – Т. 1. – С. 110-114.

* * *

209. Записки Наукового товариства імені Шевченка. Т. 246 : Праці Філологічної секції / [редкол.: У. Єдлінська та ін. ; ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою Р. Зорівчак, Т. Шмігер]. – Львів, 2003. – 734 с.
210. Записки Наукового товариства імені Шевченка. Т. 247 : Праці Музикознавчої секції / [редкол.: М. Загайкевич та ін. ; ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою, Р. Зорівчак, У. Потятиник, Т. Шмігер]. – Львів, 2004. – 566 с.
211. Записки НТШ. Т. 250 : Праці Філологічної секції / [редкол.: І. Вакарчук та ін. ; ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою Р. Зорівчак, Л. Рудницький, Т. Шмігер, О. Щур]. – Львів, 2005. – 844 с. – (150-й річниця від дня народження Івана Франка присвячується).

212. Записки НТШ. Т. 251 : Праці Історично-філософської секції / [редкол.: Т. Гунчак та ін. ; ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою Р. Зорівчак, Л. Рудницький, Т. Шмігер, О. Щур]. – Львів, 2006. – 678 с.
213. Записки НТШ. Т. 252 : Праці Комісії спеціальних (допоміжних) історичних дисциплін / [редкол.: Л. Войтович та ін. ; ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою : Т. Дитина, Р. Зорівчак, Т. Шмігер]. – Львів, 2006. – 807 с.
214. Записки Наукового товариства імені Шевченка. Т. 257. : Праці Філологічної секції / [редкол.: М. Жулинський та ін. ; ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою : Р. Зорівчак, Ю. Ковалів, І. Одрехівська, Т. Шмігер]. – Львів : [НТШ у Львові], 2009. – 775 с.
215. Записки НТШ. Т. 263 : Праці Філологічної секції / [ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою Р. Зорівчак, Р. Івашків, О. Легка, Т. Шмігер]. – Львів, 2011. – 738 с.
216. Записки НТШ. Т. 264 : Праці Історично-філософської секції / [редкол.: Л. Войтович та ін. ; ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою Р. Зорівчак, Т. Шмігер, Ю. Янішевська]. – Львів, 2012. – 526 с.
217. Міфологія і фольклор : загальноукр. наук.-освіт. журнал / [гол. ред. Я. Гарасим ; редкол. : М. Глушко та ін. ; пер. і ред. тексту резюме англ. мовою Т. Шмігер, І. Пилипчук]. – 2013. – № 1. – 134 с.
218. Друг О. Вулицями старого Києва / О. Друг ; пер. англ. мовою Т. В. Шмігер. – Львів : Світ, 2013. – 543 с.
219. Записки НТШ. Т. 265 : Праці Історично-філософської секції / [ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою Р. Зорівчак, Т. Шмігер, Ю. Янішевська]. – Львів, 2013. – 566 с.
220. Записки НТШ. Т. 266 : Праці Філологічної секції / [ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою Р. Зорівчак, Т. Шмігер]. – Львів, 2014. – 561 с.
221. Записки НТШ. Т. 267 : Праці Музикознавчої секції / [ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою Ю. Гарасим, Р. Зорівчак, Т. Шмігер]. – Львів, 2014. – 480 с.
222. Записки НТШ. Т. 268 : Праці Комісії спеціальних (допоміжних) історичних дисциплін / [ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою Р. Зорівчак, Т. Остра, Т. Шмігер]. – Львів, 2015. – 390 с.
223. Записки НТШ. Т. 269 : Праці Філологічної секції / [ред. тому О. Купчинський ; пер. резюме англ. мовою Р. Зорівчак, І. Одрехівська, Т. Шмігер]. – Львів, 2016. – 658 с.
224. Записки НТШ. Т. 270 : Праці Історично-філософської секції / [редкол. : І. Гирич, М. Крикун, О. Купчинський [та ін.] ; ред. тому О. Купчинський]; Пер. резюме англ. мовою: Р. Зорівчак, Т. Шмігер. – Львів : НТШ, 2017. – 679 с. – 150-річчю від народження Михайла Грушевського.
225. Старосольський В. Принцип більшості / В. Старосольський ; вступ. ст. С. Стемпеня ; авт. проекту й упоряд. М. Петрів ; пер. з нім. К. Поліщука ; пер. передмови упоряд., резюме та біогр. ст. Т. Шмігера (англ.), К. Поліщука

- (нім.), М. Тимошенко (пол.), Н. Дмитрасевич (фр.). – Львів : Літопис, 2018. – 311 с. – (Б-ка Адвокатури України ; т. 3).
226. Записки НТШ. Т. 271 : Праці Комісії спеціальних (допоміжних) історичних дисциплін / [редкол. : А. Гречило, Л. Дубровіна, М. Крикун [та ін.] ; ред. тому О. Купчинський]; Пер. резюме англ. мовою: Л. Кушнір, О. Рушак, Л. Тарапацька, Т. Шмігер. – Львів : НТШ, 2018. – 861 с.
227. Записки НТШ. Т. 272 : Праці Філологічної секції / [редкол. : М. Бондар, О. Купчинський, Є. Нахлік [та ін.] ; ред. тому О. Купчинський]; Пер. резюме англ. мовою: О. Діжак, Г. Пехник, В. Хасхачик, Т. Шмігер. – Львів : НТШ, 2019. – 663 с.
228. Записки НТШ. Т. 273 : Праці Театрознавчої секції / [редкол. : М. Гарбузюк, Б. Козак, О. Купчинський, Р. Лаврентій ; ред. тому О. Купчинський]; пер. резюме англ. мовою: А. Галас, І. Демидяк, Л. Тарапацька, Т. Шмігер. – Львів : НТШ, 2020. – 485 с.
229. Записки НТШ. Т. 274 : Праці Історично-філософської секції / ред. тому О. Купчинський; пер. резюме англ. мовою: І. Демидяк, О. Діжак, Т. Шмігер. – Львів : НТШ, 2021. – 724 с.

Literary translations

230. Уїтмен У. Із круговерті людського океану. – Як Адам, рано-вранці : [вірші] / У. Уїтмен ; пер. з англ. Шмігер Т. // На колі / Вісник Студент. Т-ва ЛДУ ім. І. Франка). – 1998. – № 1. – С. 2.
231. Цветаєва М. Напис в альбом : [вірш] / М. Цветаєва ; пер. з рос. Т. Шмігер // Творчість Марини Цветаєвої в контексті культури срібного віку : у 2 ч. – Ч. 2. – Дрогобич, 1998. – С. 93.
232. Уїтмен У. Із круговерті людського океану. – Літа й віка міняються часами. – Я – він, що зранений любов'ю. – О шлюбоньку! О шлюбная! – Колись я проходив через людне місто. – Як я почув ученого астронома : [вірші] / У. Уїтмен ; пер. з англ. Т.Шмігер // Торба – 2001. – № 6. – С. 34.

Workbooks for students

233. Методичні рекомендації до розвитку навиків з граматики англійської мови для студентів 1-го курсу природничих факультетів / укл. : Н. Є. Сновида, О. А. Шумська, О. В. Оленюк, М. М. Копчак, Т. В. Шмігер. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2005. – 81 с.
234. Методичні рекомендації до розвитку навиків з граматики англійської мови для студентів 2-го курсу природничих факультетів / укл. : Н. Є. Сновида, О. А. Шумська, О. В. Оленюк, М. М. Копчак, Т. В. Шмігер. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2005. – 70 с.
235. Shmiher T. Reception of world literature in Ukraine. Selected topics: lecture notes / T. Shmiher; Ivan Franko National University of Lviv. – Lviv, 2022. – 112 p.

Bibliographies

236. Роксолана Зорівчак : біобібліогр. покажч. (2003-2007) / уклали : Г. М. Домбровська, Т. В. Шмігер // Од слова путь верстаючи й до слова : збірник на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак, доктора філологічних наук, професора, заслуженого працівника освіти України ; [редкол.: О. І. Чередниченко (голова) та ін.]. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2008. – С. 845-997.
237. Українське перекладознавство ХХ сторіччя : бібліографія / ЛНУ імені Івана Франка, НТШ ; уклад Т. Шмігер ; [автори передм. : Р. Зорівчак, Т. Шмігер ; наук. ред. Р. Зорівчак]. – Львів, 2013. – 626 с.

Membership in editorial boards, editing, compiling

238. Роксолана Зорівчак : біобібліогр. покажч. / [уклад.: Г. Домбровська, З. Домбровська, У. Романюк ; наук. ред. О. Чередниченко ; авт. передмов: О. Чередниченко, А. Содомора ; редкол.: Б. Якимович (голова), ... Т. Шмігер та ін.]. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2004. – 358 с.: іл., портр. – (Українська біобібліографія. Нова серія; Чис. 17. Біобібліографія вчених університету).
239. Григорій Кочур : біобібліогр. покажч. : у 2 ч. / [уклад.: Г. Домбровська, З. Домбровська ; наук. ред., авт. передм. Р. Зорівчак ; редкол.: Б. Якимович (голова), ... Т. Шмігер та ін.]. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2006. – 756 с.: іл., портр. – (Українська біобібліографія. Нова серія; Чис. 21).
240. Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку: матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 14-15 жовт. 2005 р.) / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Літ. музей Григорія Кочура ; [редкол.: Р. Зорівчак (голова), ... Т. Шмігер]. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. – 296 с.
241. Од слова путь верстаючи й до слова : збірник на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак, доктора філологічних наук, професора, заслуженого працівника освіти України ; [редкол.: О. І. Чередниченко (голова), ... Т.В. Шмігер та ін.]. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2008. – 1009 с.
242. Творчість Григорія Кочура у контексті української культури ХХІ віку : до 100-річчя від дня народження Майстра : матеріали IV Міжнародної наукової конференції (Львів, 15-17 листоп. 2008 р.) / МОН України, АН ВШ України, Львів. нац. ун-т імені Івана Франка, Київ. нац. ун-т імені Тараса Шевченка, Літ. Музей Григорія Кочура, НТШ ; редкол. : Р. Зорівчак (голова), ... Т. Шмігер ; коректор Т. Шмігер. – Львів: Вид. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2009. – 328 с.
243. Роксолана Зорівчак : біобібліогр. покажч. 2004-2011 / М-во освіти і науки, молоді та спорту України, ЛНУ імені Івана Франка, Наук. б-ка ; [уклад.: Г. Домбровська, О. Пилипчук, У. Романюк ; автор передм. А. Содомора ; редкол.: В. Кметь (голова), ... Т. Шмігер та ін. ; наук. ред. О. Чередниченко ; ред.: Н. Бічуя, Г. Чопик]. – Львів, 2011. – 368 с.: іл., портр. – (Українська біобібліографія. Нова серія; Чис. 30. Біобібліографія вчених університету).

244. Національна пам'ять у філології: спадщина професора Юрія Олексійовича Жлуктенка : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 2-3 жовт. 2015 р.) / редкол. : Р. П. Зорівчак (голова), ... Т. В. Шмігер. – Львів, 2017. – 294 с.
* * *
245. Курінна С. Перший сніг у Г'юстоні / С. Курінна ; публ. підгот. Т. Шмігер // Просвіта. – 2005. – Чис. 1. – С. 2.
246. Іваниця Г. М. Микола Зеров. Антологія римської поезії / Г. М. Іваниця ; публ. та прим. підготув. Т. Шмігер // Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років : хрестоматія вибраних праць з перекладознавства до курсу «Історія перекладу» для студентів, що навчаються за спеціальністю «Переклад» / уклад. О. А. Кальниченко і Ю. Ю. Полякова ; за ред. Л. М. Черноватого й В. І. Карабана. – Вінниця : Нова книга, 2011. – С. 88-90.
247. Майфет Г. Вибрані розвідки з перекладознавства / Г. Майфет ; НТШ, Коміс. всесвіт. л-ри ім. М. Лукаша ; [упорядкув., вступ. ст. і прим. Т. В. Шмігера]. – Львів, 2017. – 97 с. – (Національна пам'ять у перекладознавстві ; вип. 1).
248. Reiman K. Roman Catholic Church in Ukraine: history and modern times / K. Rejman, O. Sukhyu ; scholarly editing by I. Pylypiv ; language editing by T. Shmiher ; translation into English by S. Panast. – Rzeszów: Oficyna Wydawnicza Politechniki Rzeszowskiej, 2020. – 184 p.
249. Зорівчак Р. З любов'ю до науки та життя / Р. Зорівчак ; НТШ, Коміс. всесвіт. л-ри та міжкультур. комунікації ім. М. Лукаша ; упорядкув., вступ. ст. і прим. Т. В. Шмігера. – Львів, 2021. – 219 с. – (Національна пам'ять у перекладознавстві ; вип. 2).
250. Плекав їх біль по втраті України: книга про подружжя Євгена та Марії Лозинських / упоряд.: Л. Кий, А. Лозинський; Ред. Т. Шмігер. – Львів: НТШ, 2023. – 211 с.
251. Lozynskyj A. S. Ukraine: Slaying the Two-Headed Eagle / A. S. Lozynskyj ; editor T. Shmiher. – Lviv: Shevchenko Scientific Society; Prostir-M, 2023. – 273 p.

Peer reviews

252. Šeškauskienė I. Ways with words: Insights into the English lexicon and some cross-linguistic aspects of study / I. Šeškauskienė ; Vilnius University ; Reviewers : Ju. Ostanina-Olszewska, T. Shmiher. – Vilnius: Vilnius University Publishing House, 2013. – XXIV, 437 p.
253. Гончаренко Е. П. Термінологічний довідник з перекладознавства / Е. П. Гончаренко, А. В. Кривошея ; МОН України. Дніпропетров. нац. ун-т ім. О. Гончара ; Рецензенти : І. М. Зимомря, Т. В. Шмігер. – Дніпро : Ліра, 2017. – 94 с.
254. Ковбасенко Ю. І. Зарубіжна література : підруч. для 9 кл. загальноосвіт. навч. закладів / Ю. І. Ковбасенко, Л. В. Ковбасенко. – Київ : Літера ЛТД, 2017. – 303 с.

255. Гончаренко Е. П. Термінологічний довідник з перекладознавства / Е. П. Гончаренко, А. В. Кривошея ; МОН України. Дніпров. нац. ун-т ім. О. Гончара ; Рецензенти : І. М. Зимомря, Т. В. Шмігер. – 2-е вид., доп. – Дніпро : Ліра, 2018. – 124 с.
256. Мазур О. В. Як написати наукову роботу: від реферату до дисертації : навч. посіб. з основ наукових досліджень / О. В. Мазур, О. В. Подвойська, С. В. Радецька ; Рецензенти : Т. В. Шмігер, Н. С. Лалаян. – Херсон : Олді-плюс, 2018. – 172 с.
257. Мазур О., Совач К. Англійська для економістів = English for Economists : навч. посібник / О. Мазур, К. Совач ; Рецензенти : Т. В. Шмігер, Ю. В. Кіщенко. – Херсон : ОЛДІ-ПЛЮС, 2021. – 233 с.
258. Варданян М. Актуальні проблеми світового перекладознавства : посіб. для сам. роботи / М. Варданян ; Рецензенти : Н. Кудрявцева, Т. Шмігер. – Кривий Ріг, 2022. – 144 с.
259. Кудрявцева Н. С. Англійське речення: структура і переклад : навч. посіб. / Н. С. Кудрявцева; Рецензенти : М. В. Варданян, Т. В. Шмігер. – Кривий Ріг: Вид. центр КДПУ, 2022. – 135 с.
260. Кочур Г. Інтинський зошит: Вірші 1945-1953 років: Оригінали та переклади = Kochur H. The Inta Notebook: The Poetry of 1945-1953: Originals and translations / Г. Кочур ; авт. й упор. Л. Коломієць ; пер. : Л. Коломієць, С. Буджак-Джоунс, Дж. Бресфілд. – Київ: Пінзель, 2022. – 186 с.
261. Koželová A. I. Prekladateľské kompetencie a kultúrne referencie z antiky / A. I. Koželová ; Recenzenti : E. M. Hrdinová, T. Shmiher. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2022. 89 s. ISBN 978-80-555-2926-4. Online edition: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kozelova7>

16.03.2024